



România
Județul Harghita
Municipiul Odorheiu Secuiesc
Consiliul Local al Municipiului Odorheiu Secuiesc

Hotărârea nr. 260/2019

privind aprobarea înțelegerii de cooperare între Municipiul Odorheiu Secuiesc, județul Harghita din România și orașul Jaslo, Voievodatul Subcarpatia din Republica Polonă

Consiliul Local al Municipiului Odorheiu Secuiesc, întrunit în ședință ordinară,

Având în vedere Referatul de aprobare nr. 328/1565/S/13.12.2019 al Primarului Municipiului Odorheiu Secuiesc, Raportul de specialitate nr. 328/1565/S/13.12.2019 al Serviciului supraveghere a învățământului, culturii și sănătății - Compartimentul supraveghere a învățământului și culturii din cadrul aparatului de specialitate al Primarului Municipiului Odorheiu Secuiesc, Avizul comun nr. 328/1592/S/18.12.2019 al Comisiilor de specialitate al Consiliului Local al Municipiului Odorheiu Secuiesc,

Ținând cont de avizul favorabil nr. H 2-2/2714 din 12 septembrie 2019 al Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratatate Internaționale, înregistrat la Registratura Primarului Municipiului Odorheiu Secuiesc sub nr. 47518 în data de 26.09.2019, respectiv de avizul favorabil nr. 113998/05.09.2019 al Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice, înregistrat la Registratura Primarului Municipiului Odorheiu Secuiesc sub nr. 43789 în data de 5 septembrie 2019,

În baza prevederilor art. 121 din Constituția României, republicată, art. 10 din Legea nr. 199/1997 pentru ratificarea Cartei europene a autonomiei locale, adoptată la Strasbourg pe 15 octombrie 1985, art. 7 din Legea nr. 287/2009 privind Codul civil, republicată, art. 35 din Legea nr. 273/2006 privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare, art. 89 alin. (6), alin. (10), alin. (11), alin. (15) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, art. 41 din Legea privind tratatele nr. 590/2003,

Luând în considerare prevederile art. 4 ale Hotărârii Guvernului nr. 16/2017 privind organizarea și funcționarea Ministerului Afacerilor Externe, cu modificările și completările ulterioare, respectiv cele ale art. 5 pct. 37 ale Hotărârii Guvernului nr. 51/2018 privind organizarea și funcționarea Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice,

Cu respectarea prevederilor Legii nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, republicată,

În temeiul art. 129 alin. (2), lit. e), alin. (9) lit. b), lit. c), art. 139 alin. (3), lit. f), art. 196, alin. (1), lit. a) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

Hotărăște:

Art. 1. – Se aprobă Înțelegerea de cooperare între Municipiul Odorheiu Secuiesc, județul Harghita din România și Orașul Jaslo, Voievodatul Subcarpatia din Republica Polonă, conform anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre



Art. 2. – Se împuternicește Primarul Municipiului Odorheiu Secuiesc – domnul GÁLFI Árpád, să semneze pentru și în numele Municipiului Odorheiu Secuiesc, Înțelegerea de cooperare între Municipiul Odorheiu Secuiesc, județul Harghita din România și Orașul Jaslo, Voievodatul Subcarpatia din Republica Polonă.

Art. 3. – Cu aducere la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri se însărcinează Primarul Municipiului Odorheiu Secuiesc.

Art. 4. – Prezenta hotărâre se aduce la cunoștință publică și se comunică Primarului Municipiului Odorheiu Secuiesc și Instituției Prefectului Harghita, în condițiile și termenele prevăzute de lege.

Această hotărâre a fost aprobată de Consiliul Local al Municipiului Odorheiu Secuiesc, cu respectarea prevederilor art. 129 alin. (2), lit. e), alin. (9) lit. b), lit. c), art. 139 alin. (3), lit. f), art. 196, alin. (1), lit. a) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, cu 19 voturi pentru, din cei 19 consilieri locali prezenți la ședință, din totalul de 19 consilieri locali în funcție.

Odorheiu Secuiesc, la 19 decembrie 2019.

Președintele de ședință,
Consilier local
BENEDEK Árpád – Csaba



Contrasemnează
Secretarul General al Municipiului,
VENZEL Attila



România
Județul Harghita
Municipiul Odorheiu Secuiesc
Consiliul Local al Municipiului Odorheiu Secuiesc

Anexă la Hotărârea Consiliului Local al Municipiului Odorheiu Secuiesc nr. 260/2019 privind aprobarea înțelegerii de cooperare între Municipiul Odorheiu Secuiesc, județul Harghita din România și orașul Jaslo, Voievodatul Subcarpatia din Republica Polonă

Înțelegere de cooperare

între

Municipiul Odorheiu Secuiesc, județul Harghita din România

și

Orașul Jaslo din Polonia

Municipiul Odorheiu Secuiesc, Județul Harghita din România și Orașul Jaslo din Polonia (denumite în continuare Părți), dorind să contribuie la aprofundarea relațiilor de prietenie existente între cele două localități, respectiv să dezvolte cooperarea bilaterală în domeniul administrației publice locale,

Convinse de faptul, că această nouă formă de cooperare va contribui la diversificarea relațiilor între Părți, au convenit următoarele:

Art. 1. OBIECTIVELE COOPERĂRII. Părțile vor coopera, în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor cu scopul asigurării dezvoltării economice, culturale, educaționale și sociale a comunităților lor. Părțile au convenit să stabilească și să consolideze între acestea relații de colaborare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Art. 2. DOMENII DE COOPERARE. În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii: a) economie, b) turism, c) cultură, d) învățământ/educație, e) mediu, f) sport, g) dezvoltare locală, h) alte domenii de cooperare din sfera de competență a Părților.

Art. 3. MODALITĂȚI DE COOPERARE. Părțile vor contribui și vor sprijini:

a) realizarea și dezvoltarea de legături reciproce de prietenie între cetățenii, instituțiile civile, culturale, economice, de educație și sport a Părților;

b) inițierea, respectiv realizarea de schimburi de experiențe și de bune practici în cadrul unor programe comune: culturale, artistice, de sport, economice, turism, de educație, de științe și protecția mediului;

c) inițierea, respectiv realizarea de raporturi directe între agenții economici și societăți comerciale în scopul realizării unor schimburi economice și comerciale;

d) menținerea legăturii între Părți, facilitarea deplasării delegațiilor oficiale în vederea unor schimburi de experiențe în diverse domenii de specialitate.

Art. 4. ASPECTE FINANCIARE. Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Art. 5. COORDONAREA ACTIVITĂȚILOR DE COOPERARE.

(1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestei Înțelegeri de cooperare.

(2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan anual de implementare, vor ajuta organizarea activităților cuprinse în planul respectiv, vor ține reciproc legătura și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele Părți.

Art. 6. SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR. Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de cooperare se va soluționa amiabil de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Art. 7. MODIFICAREA ÎNȚELEGERII DE COOPERARE. Prezenta Înțelegere de cooperare poate fi modificată sau completată prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

Art. 8. INTRAREA ÎN VIGOARE, DURATA ȘI DENUNȚAREA

(1) Prezenta Înțelegere de cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.

(2) Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de cooperare prin notificare scrisă, adresată celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte după trei luni de la primirea respectivei notificări.

(3) Încetarea prezentei Înțelegeri de cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnată la, la data de, în câte două exemplare originale în limbile română, poloneză și engleză, toate texte fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru
**Municipiul Odorheiu Secuiesc, județul Harghita
din România**

Pentru
Orașul Jaslo din Polonia

Primar,
GÁLFI Árpád

Primar,
Ryszard PABIAN

Umowa o partnerstwie

zawarta między

Székelyudvarhely Miastem na Prawach Wojewódzkich (Rumunia)

oraz

miastem Jasło (Polska)

Samorządy miast Jasło oraz Székelyudvarhely (dalej: Strony) wiedzione zamiarem pogłębienia istniejących już kontaktów, rozwoju możliwości współpracy, przyjaźni między własnymi społecznościami i samorządami, z własnej woli wspólnie podjęły decyzję o zawarciu Umowy o Partnerstwie między miastami.

W przekonaniu, że niniejsza Umowa przyczyni się do ustalenia nowych form i kierunków współpracy partnerskiej między miastami zawierające ją Strony ustalają, co następuje:

1. **Cele współpracy.** Strony współpracować będą z zamiarem podniesienia potencjału swoich instytucji publicznych, w duchu wzajemnego zaufania, aby osiągnąć zamierzone wspólne cele w dziedzinach kultury, oświaty i spraw socjalnych, sektora gospodarczego. Strony wspólnie ustalają, że odpowiednio do własnych kompetencji, z poszanowaniem systemów prawnych własnych państw dotyczących wymienionych dziedzin współpracy zawierają Umowę o Partnerstwie.

2. **Dziedziny współpracy.** Odpowiednio do zasad dwustronnej współpracy, w duchu wzajemnego zaufania oraz w celu osiągnięcia obopólnych korzyści dla wspólnot naszych miast Strony będą współpracować w następujących dziedzinach: a) gospodarka, b) kultura, c) oświata, d) edukacja, e) ochrona środowiska, f) sport, g) inwestycje lokalne, h) inne należące do kompetencji Stron dziedziny

3. **Formy współpracy.** Strony zawierające umowę przy pomocy środków i możliwości, jakimi dysponują wspomagać będą:

a) ugruntowanie i rozwój przyjacielskich kontaktów społeczności obydwu miast w inicjatywach obywatelskich, sportowych, instytucji sportowych, kulturalnych, edukacyjnych, gospodarczych

b) wzajemną wymianę doświadczeń we wspólnie organizowanych programach w dziedzinie sportu, edukacji, kultury, sztuki, nauki, wychowania, gospodarki i ochrony środowiska

c) bezpośrednio podejmowanie kontaktów i rozwój między jednostkami/firmami gospodarczymi w interesie ich wymiernego działania

d) utrzymywanie, rozwój kontaktów między Stronami podpisującymi umowę, zapewnienie możliwości podróży delegacji w celu wymiany informacji i doświadczeń w poszczególnych dziedzinach współpracy

4. **Kwestie finansowe.** Strony ustalają, że od momentu wejścia w życie niniejszej umowy aż do jej wygaśnięcia wszelkie koszty związane ze współpracą Strony

regulują niezależnie od siebie, zgodnie z prawem obowiązującym w swoich państwach.

5. Koordynacja działań związanych ze współpracą.

1) Każda ze Stron wyznaczy osobę odpowiedzialną za praktyczne wcielenie w życie niniejszej umowy.

2) Do zadań osób wyznaczonych przez Strony należy opracowanie rocznego planu działania związanego z wcieleniem w życie niniejszej umowy, pomoc w realizacji zadań zawartych w planie działania, utrzymywanie kontaktu, sformułowanie uwag, propozycji odnośnie do projektów ustalonych przez Strony.

6. Różnice poglądów, zdań. Wszelkie różnice poglądów, zdań, nieporozumienia wynikające z wcielenia w życie niniejszej umowy bądź wynikłe podczas jej realizacji Strony będą rozwiązywać pokojowo, na drodze bezpośrednich rozmów, uzgodnień.

7. Modyfikacja umowy o współpracy partnerskiej. Wszelkich zmian/uzupełnień w treści Umowy o Współpracy Partnerskiej można dokonać wyłącznie na podstawie pisemnej zgody Stron. Zmiany, uzupełnienia zaczynają obowiązywać od momentu ich podpisania przez Strony.

8. Wejście w życie umowy o współpracy, obowiązywanie i wygaśnięcie.

1) Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony, obowiązuje w momencie jej podpisania.

2) Którakolwiek ze Stron może wypowiedzieć Umowę informując drugą Stronę o tym fakcie w formie pisemnej. Wygaśnięcie Umowy następuje po trzech miesiącach od momentu wysłania pisma w tej sprawie.

3) Wygaśnięcie Umowy nie ma wpływu na realizację rozpoczętych podczas jej trwania wspólnych projektów, programów, jeśli Strony w tej kwestii nie postanowiły inaczej.

..... 2019

Umowa powstała w 2 egzemplarzach, każdy w języku polskim, rumuńskim i angielskim. W przypadku różnic interpretacyjnych umowy pod uwagę należy brać wersję w języku angielskim.

Székelyudvarhely
Miasto na Prawach Wojewódzkich

Jasło

Gálfi Árpád
burmistrz

Ryszard Pabian
burmistrz

Cooperation Agreement

Between

Odorheiu Secuiesc town (Harghita county, Romania),

and

Jaslo town (Poland),

Regarding this Agreement Odorheiu Secuiesc town (Harghita County, Romania) and the Jaslo town (Poland) – henceforth are named as Parties.

Wishing to contribute to the development of the bilateral cooperation between the two countries, interested in the consolidation and the diversity of their traditional friendships, committed to finding new dimensions to explore for the public administration, and local governments, the Parties are convinced that the present Cooperation Agreement will greatly enhance each possibility they foresee.

Thus, the Parties agreed:

Article 1. MAIN OBJECTIVES. Parties will cooperate in augmenting the institutional capacity of local public administrations, and local government in order to ensure the economic and social development of their communities. The Parties have agreed upon the necessity of a consolidated framework of their intent and goal in cooperation, in relation with each other's possibilities and competences, and concurring with the applicable laws of the two countries.

Article 2. FIELDS OF COOPERATION. Based on the mutual cooperation-principles, on a mutual trust, on equality and mutual advantage the Parties will develop the cooperation on the following fields: a) Economy, b) Tourism, c) Culture, d) Schooling, e) Environment, f) Sport, g) Local development, h) Survey / control of the public sector's efficiency implemented by local public institutions, i) Other areas of cooperation based of mutually shared competences of the signing Parties.

Article 3. MODALITIES OF COOPERATION

a) To uphold the nascent and developpable reciprocal friendship between citizens, civic institutions, cultural-, educational, and sport-institutions of the Parties.

b) To initialize, uphold and develop exchange programs in the following fields: culture, arts, sports, tourism, education, sciences and environmental protection.

c) To contribute to the formation and to keep up the relations between individuals and firms in order to bolster the local economies and the reciprocal commercial linkages.

d) To uphold the relations between the Parties, to prioritize the opportunity of visiting delegations thus empowering the direct informational flow between specialized/specificity oriented fields of the two communities.

Article 4. FINANCIAL CONSIDERATIONS. The Parties will cover any/all financial costs that the Cooperation Agreement involves, thus costs of the implementation, within the limits of the two countries' pertinent legislation.

Article 5. COORDINATION OF THE COOPERATION ACTIVITIES

(1) Each of the Parties will designate a coordinator from its part, the person who will be mandated to efficiently implement the Cooperation Agreement.

(2) Coordinators will be responsible for the development of an implementation plan, and the drawing up of comments and proposals regarding related projects based on the Agreement.

Article 6. SETTling PROBLEMATIC ISSUES. Any dispute or disagreement regarding the Agreement or its implementation shall be settled peacefully by way of direct negotiation of the Parties.

Article 7. MODIFYING THE AGREEMENT. Amending or supplementing the present Agreement may only be made with the written consent of the parties. Any amendment or addition will take effect from the date of signature.

Article 8. GOING INTO EFFECT, THE DURATION OF, OR THE ENDING OF THE DENOUNCEMENT OF.

(1) Current Cooperation Agreement has an indefinite validity, and is effective after signing. Any of the signing Parties can initiate the termination of present Agreement by sending a written notification in this regard.

(2) The termination of the Agreement takes effect in three months after the receipt of the official notification.

Signed in.,, on in original duplicates in Polish and Romanian languages, all the included texts are authentic.

For Odorheiu Secuiesc town, Harghita county
Romania

For The Jaslo town
Poland

Mayor,
GÁLFI Árpád

Mayor,
Ryszard PABIAN

